

Radiografía computacional de *Azul melancolía* de Mariluz Escribano Pueo

Antonio García Velasco
Doctor en Filología Hispánica

“Lo propio, o lo ideal, de la estilística, de la explicación o de la crítica literarias, consiste en descomponer el texto en los elementos que lo constituyen, aislar dichos elementos unos de otros y volverlos a clasificar en un orden más fácilmente comprensible y lleno de posibilidades interpretativas. Sólo así contribuyen a formar, a enriquecer y a rectificar la imagen sintética del lector. Al proponerle la imagen global de una lectura personal, no hacen más que reemplazar una intuición por otra”.

Josse de Kock (1983)

Introducción

Los expertos afirman que 4000 palabras de una obra son suficientes para sacar conclusiones sobre sus valores temáticos y artísticos. Incluso para poder comparar a varios autores. En este caso, para acercarnos a la poesía de Mariluz Escribano Pueo (1935-2019) por procedimientos de estilística computacional, hemos digitalizado su obra *Azul melancolía. Antología personal (1990-2015)*, que, según el perfil léxico que presentamos a continuación, consta de 4.988 palabras. Creo que será una muestra representativa en tanto que se trata de una selección antológica realizada, además, por la propia autora, incluyendo poemas de todos sus libros y algunos inéditos hasta ese momento.

Perfil léxico: palabras más frecuentes

El texto consta de 4.988 totales, de las que son distintas 1.538. Distintas en las 4.000: 1.305, lo que significa que su ISVL (Índice Simple de Variabilidad Léxica): 32,625.

Las 15 primeras palabras (1727/4988) representan el: 34,623%. Y las 66 primeras palabras (2590/4988), el: 51,924%. Tengamos en cuenta que las 15 primeras palabras de un diccionario de frecuencias representan, aproximadamente, el 25% del texto y las 66 primeras, el 72% (aproximadamente). ¿Qué nos revelan estos datos? El mayor índice de concurrencias de las 15 primeras en Mariluz nos indica que los monosílabos formados por preposiciones, artículos, o determinativos en general, y pronombres son muy empleados en estos poemarios. No ocurre lo mismo con las palabras siguientes. Así, las 66 más concurridas tienen un nivel de repetición mucho menor que otros textos o en este número en los diccionarios de frecuencias.

Para las 100 más usadas y las 1.000, tenemos los siguientes datos estadísticos generales: 100 palabras primeras de un diccionario de frecuencias, cubren el 60% de cualquier texto. Las 1.000 palabras primeras el 85% del texto. En el poemario que nos ocupa, las 100 primeras palabras (2830/4988) representan el: 56,736%, que se aproxima al porcentaje habitual, aunque al ser más bajo indica menos grado de redundancia, aunque se contrarresta con los que ocurre con las primeras 1.000 palabras (4.450/4.988) representan el: 89,214%.

Métrica

Esta antología consta de 903 versos, de los que un 41% son heptasílabos, un 30% endecasílabos y 14% alejandrinos o versos compuestos de 7+7 sílabas, lo que nos lleva a la conclusión del alto porcentaje de versos con ritmo heptasilábico. Los versos de otras medidas ocupan porcentajes muy pequeños, casi siempre menores del 1%.

Lectorabilidad:

Datos del análisis:

Párrafos: 202
Oraciones: 248
Palabras totales: 4988
Palabras distintas: 1538
Promedio de palabras por oración: 20,112
Palabras con más de 3 sílabas: 321 (6,435%)
Signos de puntuación -comas...-: 459
Palabras ausentes del Dic. referencia: 921

Índice de Lectorabilidad: 54,592
Grado de Lectorabilidad: Medio alto

Índice de Comprensibilidad: 62,871
Grado de Comprensibilidad: Fácil

Estamos, pues, ante una autora de fácil lectura y fácil comprensión. Bastaría leer su obra para comprobar que estas precisiones de nuestro análisis.

Estadística silábica

Palabras de 1 sílaba: P. distintas: 80 - Totales: 2244 - % = 44,
Palabras de 2 sílabas: P. distintas: 553 - Totales: 1407 - % = 28,
Palabras de 3 sílabas: P. distintas: 635 - Totales: 1016 - % = 20,
Palabras de 4 sílabas: P. distintas: 222 - Totales: 265 - % = 5,3
Palabras de 5 sílabas: P. distintas: 40 - Totales: 48 - % = 0,9
Palabras de 6 sílabas: P. distintas: 2 - Totales: 2 - % = 0,0
Palabras de 7 sílabas: P. distintas: 6 - Totales: 6 - % = 0,1

La preponderancia de las palabras de una, dos o tres sílabas se corresponde con la facilidad de lectura de estos poemas, ya que, en efecto, las palabras monosilábicas (las más abundantes) y las dos o tres sílabas se leen con más facilidad que las que sobrepasan las tres sílabas. Y eso tanto para lectores poco hábiles como para expertos.

Tabla de la Ley de Zipf

COMPARACION DEL LÉXICO DEL TEXTO CON LAS PREDICCIONES SEGÚN LA LEY DE ZIPF

Frecuencia	Nº Predicho	Nº en el Texto
1	769 (154%.)	1045 (209%.)
2	256 (51%.)	218 (43%.)
3	128 (25%.)	78 (15%.)
4	76 (15%.)	58 (11%.)
5	51 (10%.)	23 (4%.)
6	36 (7%.)	24 (4%.)
7	27 (5%.)	16 (3%.)
8	21 (4%.)	13 (2%.)
9	17 (3%.)	6 (1%.)
10	13 (2%.)	5 (1%.)
11	11 (2%.)	2 (0%.)
12	9 (1%.)	8 (1%.)
13	8 (1%.)	3 (0%.)
14	7 (1%.)	3 (0%.)
17	5 (1%.)	2 (0%.)
18	4 (0%.)	1 (0%.)
19	4 (0%.)	2 (0%.)
21	3 (0%.)	4 (0%.)
22	3 (0%.)	1 (0%.)
23	2 (0%.)	1 (0%.)
24	2 (0%.)	2 (0%.)
25	2 (0%.)	2 (0%.)
28	1 (0%.)	2 (0%.)
36	1 (0%.)	1 (0%.)
42	0 (0%.)	2 (0%.)
43	0 (0%.)	1 (0%.)
46	0 (0%.)	1 (0%.)
54	0 (0%.)	1 (0%.)
55	0 (0%.)	2 (0%.)
65	0 (0%.)	1 (0%.)
70	0 (0%.)	1 (0%.)
75	0 (0%.)	1 (0%.)
85	0 (0%.)	1 (0%.)
96	0 (0%.)	1 (0%.)
140	0 (0%.)	1 (0%.)
156	0 (0%.)	1 (0%.)
158	0 (0%.)	1 (0%.)
198	0 (0%.)	1 (0%.)
203	0 (0%.)	1 (0%.)
271	0 (0%.)	1 (0%.)

Tabla de la Ley de Zipf.

Esta tabla nos indica:

1. La riqueza de vocabulario respecto a los textos estándares: lo vemos en los índices de las palabras de un solo uso: 154 por mil en la predicciones frente a las 209 por mil en los textos de Mariluz.
2. El carácter literario del texto al apartarse las palabras más concurridas de las predicciones de esta ley estadística. Por ejemplo, en mil palabras no tendría que haber ninguna que se repitiera 271 veces. Hecho que si ocurre en el poemario, donde una palabra de cada mil se repite este número de ocasiones. En el texto se corresponde con el término “De” que es el más utilizado en los textos españoles modernos.

Perfil de Morton y Levinson

CARACTERIZACIÓN DE Morton y Levinson

Número de palabras: 4988

Palabras distintas: 1538

Número de oraciones: 248

Palabras/oración: media: 20

Palabra	Frecuencia	Fr. relativa
La	203	40,697
Y	198	39,695
El	156	31,275
En	140	28,067
Los	96	19,246
Las	85	17,040
Es	42	8,420
Lo	14	2,806
Era	8	1,603
Fue	7	1,403
Pero	5	1,002
Será	3	0,601
Ella	2	0,400
Eran	2	0,400
Él	1	0,200
Éramos	1	0,200
Sido	1	0,200
Son	1	0,200

Las formas verbales de ser: “Es”, “Era”, “Fue”, “Será”, “Eran”, “Éramos”, “Sido” y “Son” indican siempre “certezas” en las apreciaciones del hablante. Son formas relativamente abundantes. Veamos ejemplos de uso y apreciemos su valor:

ES

En Libro: *Desde un mar de silencio*, en 1 (solo se incluye un poema de este libro):

En el niño el misterio ES su mirada intacta
que adjetiva la savia del húmedo futuro,
cuando alcanzar al hombre ES nombrar la tristeza
y sentir como el tiempo suprime los pronombres.

El niño ES el regreso a un espejo de hierbas
con senderos que surcan un sol indeclinable

En Libro: *Sonetos del alba* (1991), en el 3:

Tuya ES mi voz y el hueco de mi mano,
[...]
Y ES tanta la ternura y la tibieza
que derraman tu gesto y tus modales
que tu sola existencia me consuela.

En Libro: *CANCIONES DE LA TARDE* (1995)

En CANCIÓN DEL SILENCIO:

Yo ya sé que ES domingo
y que la brisa tiene una luz convocada
que me recuerda el mar.

En Libro: *Umbrales de otoño* (2013)
En YO NO SÉ SI RECUERDAS
...sin olvidar que esta ciudad ES triste,

ERA

En Libro: *Desde un mar de silencio* (1993)
En el poema 1 (único):
La casa ERA modesta,
pero mi madre hermosa [...]

La nostalgia ERA en ella sustancia de madera,
persistencia de algas sobre los ojos limpios.
Mi madre ERA la fuerza sideral de los hondos
caminos de la espiga alejada del agua.

En Libro: *CANCIONES DE LA TARDE*
En CANCIÓN DE LA HUERTA:
Y después ERA un sueño, simplemente,
otro juego de noche indeclinable,
orillado de estrellas,

En Libro *Umbrales de otoño* (2013)
 En YO NO SÉ SI RECUERDAS
 Yo no sé si recuerdas los jardines,
 el camino del mar que ERA aquel río
 desmemoriado y pobre.

FUE

Poemas inéditos

En TE REGALO MI NOMBRE
 ...una historia que no FUE infancia alegre,
 sino aquello que no pude contar.
 [...]
 Te regalo la parte que FUE buena,
 la de los trigos y las amapolas,

En CUANDO ME VAYA
 Dejaré un silencio en el recuerdo,
 sonidos de una voz que FUE muy joven,
 y un aroma de sándalo y cipreses
 para que no me olvides.

SERÁ

En Libro: *Sonetos del alba* (1991)

En 2:
 que no podré negarme si me pides
 convertirme en tu sombra por la muerte,
 que así SERÁ menor mi pesadumbre.

En 3:
 Y SERÁ en vano
 que la tarde me llame a la tristeza,

En Libro: *Canciones de la tarde*
 en CANCIÓN DE LA VOZ:
 ...sé que nunca mañana SERÁ tarde
 para encontrar la voz que me regrese.

Las palabras más usadas

Las cien palabras más usadas nos proporcionan información sobre los temas tratados y apuntan ciertos rasgos estilísticos. Veamos la tabla de los términos lexicales (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) más usadas:

Orden en las 100 primeras palabras	Palabra	Frecuencia	Fr. relativa
17	No	42	8,420
18	Es	42	8,420
24	Silencio	24	4,811
28	Tiempo	21	4,210
30	Luz	21	4,210
32	Corazón	19	3,809
33	Voz	19	3,809

36	Manos	17	3,408
37	Tarde	14	2,806
43	Palabras	12	2,405
44	Noche	12	2,405
45	Mar	12	2,405
46	Tan	12	2,405
47	Sé	12	2,405
48	Canción	12	2,405
50	Ojos	12	2,405
52	Agua	11	2,205
53	Amor	10	2,004
55	Deja	10	2,004
56	Padre	10	2,004
57	Vida	10	2,004
59	Soledad	9	1,804
60	Nombre	9	1,804
61	Infancia	9	1,804
62	Tristeza	9	1,804
63	Sol	9	1,804
64	Nada	8	1,603
67	Era	8	1,603
68	Triste	8	1,603
69	Sólo	8	1,603
70	Mientras	8	1,603
71	Sangre	8	1,603
72	Casa	8	1,603
74	Pájaros	8	1,603
75	Ha	8	1,603
76	Está	8	1,603
77	Fue	7	1,403
78	Ya	7	1,403
79	Mano	7	1,403
80	Niño	7	1,403
81	Ahora	7	1,403
82	Palabra	7	1,403
83	Tengo	7	1,403
84	Madre	7	1,403
85	Sueño	7	1,403
87	Mundo	7	1,403
89	Pájaro	7	1,403
90	Lluvia	7	1,403
91	Nostalgia	7	1,403
92	Horas	7	1,403
93	Cómo	6	1,202
94	Aire	6	1,202
95	Mirada	6	1,202
96	Regresa	6	1,202
97	Ciudad	6	1,202
98	Más	6	1,202
99	Nunca	6	1,202
100	Mañana	6	1,202

Cuando en el orden saltan los números indica que tales faltas están ocupadas por palabras funcionales (determinativos, pronombres, preposiciones, conjunciones o interjecciones).

“No” como término que marca la negación suele figurar en numerosos textos entre las 15 palabras más usadas. No ocurre en estos poemarios, ya que No ocupa el lugar 17.

Ya hemos comentado el valor de las formas del verbo SER: resaltamos el porcentaje tan alto de usos de “ES”.

Y “Silencio”, el sustantivo de mayor concurrencia. Gran importancia le concede la poeta al silencio que se relaciona con la soledad o la nostalgia. Usos:

En Libro: *Desde un mar de silencio* (1993)

*1

...que me cosen la boca con heridas pequeñas
con sosiegos, SILENCIOS
y soledades claras.

Detrás de los visillos SILENCIOSOS y albos,
náufragos en el aura dorada de la tarde,
habitaba la luz insomne de mi madre,
su SILENCIO de flor,
su soledad de pájaro.

En Libro *Canciones de la tarde* (1995)

En CANCIÓN PARA TI

Sé que sabes nombrarme
en el encaje frágil del SILENCIO,
y agradezco ese espacio que destinas
a recordar que tengo
identificaciones previas a mi ausencia,
mi total despedida.

En CANCIÓN DEL SILENCIO:

Pero deja que guarde entre mis manos
limosnas de SILENCIO:
siempre dejan sus huellas
espacios de rocío en la mirada.

En CANCIÓN DE LA HUERTA

Instalaras SILENCIOS,
pasaras, regresaras, volvieras
con tus pasos de espuma

En CANCIÓN DEL AMANECER

Cuando no queda nada y siento frío.
Cuando no se oye nada ni un SILENCIO.

En CANCIÓN DE LA VOZ
Esta noche de copa y de SILENCIO,
cuando escribo a la luz de la nostalgia,

Y mientras el SILENCIO que se adensa
deja suave ceniza entre mis manos,

En *Umbrales de otoño* (2013)
En PALABRAS

Con esa claridad del frío
con que algunas palabras envejecen,
dejando los espacios del SILENCIO
en relojes de arena...

En CANCIÓN PARA UN NIÑO CON SUEÑO
Para ti buscaré
la aventura de octubre
luz de abril por los parques,
los oscuros SILENCIOS del acero,
los barcos de papel sobre los ríos,
la bella curvatura del acanto
en el jardín que duerme
con SILENCIO de frío.
[...]
Duerme, SILENCIO, niño,
que la noche se acerca
y araña los tejados.

En LOS OJOS DE MI PADRE
Mi padre es un SILENCIO
que mira como crezco.
[...]
Pero es sólo un instante
de sangre y de fusiles
porque mi padre vuelve del SILENCIO
y pasea conmigo
el callado SILENCIO de las calles,
y los campos sembrados
y las constelaciones,

En EN LA HUERTA DE SAN VICENTE

Y el SILENCIO se agranda en el silencio,
y las conversaciones languidecen,

En A VECES DIGO AGUA

Cuando aspiro el SILENCIO es tuyo mi suspiro.

Y SILENCIOSa estoy, sentada en este borde,
al filo del vocablo que debe recordarte:

Guardo SILENCIO y voy desgranando palabras,
profundamente en mí está tu incertidumbre,

En VIVIRÁS EN MI VERSO

Vivirás en mi verso cuando la luz se acabe,
por eso yo te canto germinal y sencillo,
descubriéndote el alma cuando el cielo está quieto
y el SILENCIO se puebla de planetas sin nombre.

En Libro: *El corazón de la gacela* (2015)

En PÁLIDO INVIERNO

El invierno es un triste
remedo del SILENCIO...

En UNA SILLA VACÍA

Una silla vacía es la amarga evidencia
de que una voz termina y se escucha el SILENCIO.

Las maderas antiguas delatan a los muertos,
denuncian los SILENCIOS y las conversaciones,
las canciones antiguas que no regresan nunca,
esa paz del amigo o esa risa del padre.

En Poemas inéditos

En CUANDO REGRESAS

...y una luz que se expande
borra de la nostalgia
el SILENCIO imposible,

En DESVÁN: “Dejadme en el desván / al que nunca jamás / se asomarán los pájaros, / porque hay niebla de siglos, / y el SILENCIO se expande / como frágil promesa / de acercar el pasado”.

En CUANDO ME VAYA

Dejaré un SILENCIO en el recuerdo,
sonidos de una voz que fue muy joven,
y un aroma de sándalo y cipreses
para que no me olvides.

No comentamos otros términos pero en el listado nos revela que estamos ante un poemario (reflejo de sus numerosos libros de poemas) que habla de los sentimientos de una mujer, cuya vida está marcada por el recuerdo y la nostalgia, la palabra poética y, acaso, la soledad: nos dirá En Libro: CANCIÓN DEL SILENCIO, en el poema CANCIÓN DEL SILENCIO: “...todos los muebles tienen / una poblada soledad de incierta / nostalgia telefónica”. Y en Umbrales de otoño (2013), en PALABRAS: “... las soledades llegan y se instalan / en las conversaciones, [...] Igual que las palabras envejecen, / la soledad nos pisa los talones”.

Comentario valorativo

Con el ritmo sosegado que la poeta consigue mediante el predominio de versos heptasílabos y endecasílabos; con las sorprendentes metáforas del tipo I de R (“el encaje frágil del SILENCIO”), tan lorquianas; con las acertadas personificaciones (“las soledades llegan y se instalan / en las conversaciones”); con acertadas evocaciones; con expresivas comparaciones (“el SILENCIO se expande / como frágil promesa / de acercar el pasado”) ... la poesía de Mariluz Escribano se hace merecedora de nuestra atención, lectura y estudio.

Por otra parte, los elementos cuantificables nos evidencian un vocabulario de perfil tradicionalmente lírico y eficaz para hacernos llegar sus sentires poéticos y despertarnos la emoción del placer estético.